

NALIBALI

Keteka le rena Letsatsi la go Bala ka go Hlaboša Lentšu la Lefase!

Ngwaga o mongwe le o mongwe Nalibali e tšweletša kanegelo ka go kgethega bakeng sa Letsatsi la go Bala ka go Hlaboša Lentšu la Lefase ka dipolelo ka moka tša semmušo tše 11. Ka fao, re laletša batho nageng yohle go ba le rena ka go balela bana ba maphelong a bona kanegelo ba hlaboša lentšu ka Letsatsi la go Bala ka go Hlaboša Lentšu la Lefase.

Celebrate World Read Aloud Day with us!

Each year Nalibali produces a story especially for World Read Aloud Day in all 11 official languages. We then call on adults throughout the country to join us in reading the story out loud to the children in their lives on World Read Aloud Day.

Mehola ye 8 ya go bala ka go hlaboša lentšu

Go balela bana ba gago o hlaboša lentšu:

1. go ba bontšha gore o bona dipuku le go bala go le bohlokwa.
2. go le fa dilo tšeo le ka bolelago ka tšona ge le le mmogo.
3. go aga tswalano magareng ga lena.
4. go ba thuša go itemogela go bala bjalo ka mošongwana wa go kgotsofatšha.
5. go ba hlohletša go ithuta go bala ka bobona, gomme ba tšwele pele ka go bala.
6. go ba bontšha gore re bala bjang le gore dipuku di šoma bjang.
7. go ba dira gore ba ipshine ka dikanegeto tša go feta bokgoni bja bona bja gona bjale bja go bala.
8. go godiša boikgopolelo bja bona, tlotlotišu ya bona le mabokgoni a polelo.

8 benefits of reading aloud

Reading aloud to your children:

1. shows them that you value books and reading.
2. gives you things to talk about together.
3. builds a bond between you.
4. allows them to experience reading as a satisfying activity.
5. motivates them to learn to read for themselves and then to keep reading.
6. shows them how we read and how books work.
7. lets them enjoy stories that are beyond their current reading ability.
8. develops their imagination, vocabulary and language abilities.

Maele a go bala ka go hlaboša lentšu

- * Ka mehla go bala ka go hlaboša lentšu ke bodiragatši! Raloka ka lentšu la gago gore go kgahliše.
- * Ge e ba o balela sehlopha sa bana, itlwaetše go bala kanegelo o hlaboša lentšu ga mmalwa pele o ba balela.
- * Thoma ka go bala leina la mongwadi le la mothaladiswantišo gore bana ba gago ba lemoge gore dipuku di hlangwa ke batho ba go swana le bona!
- * Dumelela bana ba gago go lebelela diswantišo le go ntšha sa mafahleng, ge ba nyaka.
- * Thuša go godiša bokgoni bja bana ba gago bja go akanyetša dilo ka go botšiša dipotšišo tše bjalo ka gore, "O nagana gore go tlo direga eng ka morago?"

Tips for reading aloud

- * Reading aloud is always a performance! Put lots of expression in your voice to create the mood.
- * If you are reading to a group of children, practise reading the story aloud a few times before you read it to them.
- * Start by reading the name of the author and illustrator so that your children appreciate that books are created by people just like them!
- * Allow time for your children to look at the pictures and comment if they want to.
- * Help develop your children's prediction skills by asking questions like, "What do you think is going to happen next?"

Tsenela boipshino!

1. Eya go www.nalibali.org go ngwadiša lapa la gena, sehlopha sa go bala goba sekolo gomme o thuše gore Letsatsi la go Bala ka go Hlaboša Lentšu la Lefase e be tiragalo e kgolokgolo Afrika Borwa.
2. Ka di 5 tša February 2025, balela bana ka moka ba o ba tsebago kanegelo ya rena ya Letsatsi la go Bala ka go Hlaboša Lentšu la Lefase ya, Ke eng sela?
3. Abelana le rena dinepe le dibidio tša gago tša nakong ya Letsatsi la go Bala ka go Hlaboša Lentšu la Lefase diwepesaeteng tša rena tša marangrang a dipoledišano o šomiša hešetheke ya [#nalibaliwrad2025](https://twitter.com/nalibaliwrad2025)

Join in the fun!

1. Go to www.nalibali.org to sign up your family, reading club or school and help make this the biggest World Read Aloud Day event in South Africa.
2. On 5 February 2025, read our World Read Aloud Day story, *What is it?*, to all the children in your life.
3. Share photos and videos of your WRAD events on our social media sites with the hashtag [#nalibaliwrad2025](https://twitter.com/nalibaliwrad2025)

 TheNalibaliChannel
  nalibaliSA
  @nalibaliSA
  @nalibalisa
  @nalibalisa

 nalibalisa
  The Nalibali Trust
  0600 44 22 54



Drive your imagination



IT STARTS WITH A STORY.
GO THOMA KA KANEGELO.



Dipeu tša go Ithuta go Bala le go Ngwala!

Balela bana ba gago gape le gape!

Literacy Seeds!

Read to your children again and again!



Ga go na tsela e tee ya maleba ya go ipshina ka kanegelo, gomme se ke sona se se dirago gore dikanegelo di be bose kudu! Bala dikanegelo ka mehla le bana ba gago gomme o tla bona gore ba ithuta dilo tše dintši gakaakaang le go bona seo ba ka se dirago ka dipuku!



Dear parents and caregivers of young children, settling down with your children and a story is an excellent way to have an enjoyable and satisfying time together. Exploring a story is much more than just reading the words on a page – it's about taking a journey together as you think and talk about the pictures and ideas in the story.

Lena batswadi ba rategago le bahlokomedi ba bana, go dula fase le bana ba lena gomme la bala kanegelo ke tsela e kaonekaone ya go ipshina ka go ba mmogo. Go ipshina ka kanegelo ga se go no bala mantšu ao a lego letlakaleng – eupša ke go tšea leeto mmogo ge le dutše le nagana le go boledišana ka diswantšho le dikgopolo tša ka kanegelong.



There is no one correct way to experience a story and that's what makes them so powerful! Read with your children regularly, and you will see just how much they learn and what they can do with books!

Maele a go bala ka Letšatši la go Bala ka go Hlaboša Lentšu la Lefase - le letšatši le letšatši!

Reading tips for World Read Aloud Day - and every day!

- * Nako le nako ge o balela bana ba gago kanegelo, thoma pele ka go ba balela sehlogo sa puku le leina la mongwadi le la mothaladiswantšho. Ge o se no ba balela sehlogo gomme ba bone le diswantšho tša letlakala la ka ntle, ba botšiše gore ba nagana gore kanegelo e bolela ka eng.
- * Ge o ba balela ka go hlaboša, o ba beela mohlala wa go bala, o ba bontšha gore dikanegelo di balwa bjang.
- * Tsenya maikutlo a mantši ge o bala. Mathomong o ka ikwa eka ga o tšee gabotse ge o dira se, eupša bana ba gago ba tla thabela seo.
- * Thuša bana ba gago go kwešiša gabotse dikanegelo tše o ba balelago tšona ka go ba botšiša dipotšišo. O ka ba botšiša tše dingwe tša dipotšišo o dutše o bala kanegelo, mola tše dingwe o ka ba botšiša tšona ge o feditše go bala. Go boledišana ka dikanegelo ka ditsela tše go thuša bana go kwešiša gore dikanegelo di šoma bjang – e lego bokgoni bjo bongwe bja bohlokwa bja go ithuta!
- * Beelang nako e kgethilego ka thoko letšatši le letšatši go ipshina ka dikanegelo mmogo. Balang mmogo dikanegelo tše le di ratago le tšeo bana ba gago ba ikgethelago tšona.

- * Read the title of the book and the name of the author and illustrator each time you read a story to your children. Ask them if they can guess what the story is about from listening to the title and looking at the illustration on the cover.
- * When you read aloud for them, you are their reading role model, giving them precious knowledge about how we read stories.
- * Read with as much expression as you can. You may feel a little odd doing this in the beginning, but your children will appreciate it!
- * Deepen your children's understanding of the stories you read by asking questions. You might want to ask some of these questions as you read a story, while other questions can be discussed after you have finished reading. Talking about stories in these ways helps children to understand how stories work – another essential literacy skill!
- * Set aside a special time each day when you can enjoy stories together. Read aloud stories that you like and the stories that your children choose themselves.



Drive your imagination



Kamoo o ka šomišago kanegelo ya *Ke eng sela?*

1. Kgopela ngwana wa gago go bala le wena, eupša o se ke wa mo gapeletša.
2. Balelang lefelong la go homola le la go iketla. Timang radio, thelebišene le selefouno.
3. Dula kgauswiwi le ngwana wa gago goba o mmele diropeng tša gago.
4. Thomang ka go lebelela goba go bolela ka letlakala la mathomo la puku. Balang sehlogo sa kanegelo le maina a bangwadi le bathadi ba diswantšho.
5. Lebelelang diswantšho tša letlakaleng le lengwe le le lengwe. Kgothaleiša ngwana go dupelela matlakala, go a swaraswara goba go a kgoma.
6. Phediša kanegelo! Šomiša mantšu a go se swane ge go bolela Afrika, Mme wa Afrika, mootledi wa thekisi le batho ba mmarakeng.
7. Dikarolong tša go fapafapana tša kanegelo, botšiša ngwana gore, "O nagana gore go tlo direga'ng ka morago?" Dipotšišo tša mohuta wo di tla thuša ngwana wa gago go ithuta go bona dilo ka leihlo la kgopolo.
8. Boledišanang ka kanegelo. Boledišanang ka dipotšišo tša go swana le gore, "Naa o rata go ya mabenkeleng? Goreng Noodle a ile a goba nkatsana? Mmala wa diapola o bitšwa eng?"
9. Botša ngwana wa gago gore wena o rata eng ka diswantšho. Botšiša ngwana wa gago gore yena o rata eng ka diswantšho.
10. Go feta tšohle, ipshineng ka go bala puku mmogo, gomme ka mehla o lwele go dira gore go bala go thabiše!



How to use the story *What is it?*



1. Invite – never force – your child to read with you.
2. Find somewhere quiet and comfortable to read. Turn off the radio, TV, and cell phone.
3. Sit close together or with your child on your lap.
4. Start by looking at and talking about the story's front cover. Read the story's title and the names of the author and illustrator.
5. Look at the pictures on each page. Encourage your child to smell, hold or touch the pages.
6. Make the story come alive! Use different voices for Afrika, Mme wa Afrika, the taxi driver and people at the market.
7. Ask, "What do you think is going to happen next?" at different parts of the story. Such questions will help to stimulate your child's imagination.
8. Talk to each other about the story. Discuss questions like, "Do you like going shopping? What is the colour of the apples?"
9. Tell your child what you like about the illustrations. Ask your child what they like about the illustrations.
10. Most of all, enjoy sharing the book, and always try your best to make reading fun!

Mošongwana ya kanegelo ya *Ke eng sela?*

Letšatši ka moka (le ge o dira mešongwana ya ka gae!), o ka dira dilo tša go thabiša le bana ba gago:

- * Opelang koša ka sefeufeu, mebala goba go ya mmarakeng.
- * Lebelela bana ba gago gomme o ba šupetše selo sa kgauswi. Ba botšiše gore, "Selo se ke eng?" Ba fe sebaka sa go araba. Ke moka go sa šetšwe gore ba arabile gabotse goba aowa, e re: "Selo se ke ...", gomme o ba kgopele gore ba bolele se o se boletšego.
- * Kgopela bana ba gago gore ba leke go terowa sefeufeu.



Activity ideas for *What is it?*



Throughout the day (even when you are doing chores!), you can do fun activities with your children:

- * Sing a song about windmills, colours or going to the market.
- * Look at your children and point to something close by. Ask them, "What is it?" Give them time to answer. Then, whether they answered correctly or incorrectly, say: "It is a ...", and encourage them repeat your sentence.
- * Encourage your children to try drawing a windmill.



Kamoo o ka dirišago dikanegelo tša rena ka ditsela tša go se swane

1. **Anegela ngwana wa gago kanegelo.** Bala kanegelo gomme o ithwaeiše go e anega. Ke moka diriša lentšu la gago, sefahlego le mmele go phediša kanegelo.
2. **Balela ngwana wa gago kanegelo.** Boledišanang ka diswantšho. Mmotšiše gore, "O nagana gore go tlo direga eng ka morago?" goba "O nagana gore ke ka baka la'ng moanegwa yo a boletše selo se goba a dirile selo se?"
3. **Bala kanegelo le ngwana wa gago.** Šiedišanang ka go bala kanegelo le le mmogo. O se ke wa mo phošolla mo a dirago diphošo, mo thuše feela ge a kgopela thušo.
4. **Theetša ngwana wa gago ge a bala.** Mo theetše ntle le go mo tšena ganong. Mmotše gore o thabela go mo kwa a go balela.
5. **Dirang mešongwana ya Dira gore kanegelo e be le bophelo!** Mešongwana ye e swanetše go thabiša wena le ngwana wa gago.

How to use our stories in different ways

1. **Tell the story to your child.** Read and practise telling the story. Then use your voice, face and body to bring the story to life.
2. **Read the story to your child.** Talk about the pictures. Ask, "What do you think happens next?" or "Why do you think the character said or did that?"
3. **Read the story with your child.** Take turns to read the story together. Don't correct their mistakes, and only help if they ask for it.
4. **Listen to your child read.** Listen without interrupting. Say that you enjoy hearing them read aloud to you.
5. **Do the *Get story active!* activities.** This should be fun for you and your child.



Drive your imagination

Mešongwana ye 6 ya Letsatši la go Bala ka go Hlaboša Lentšu la Lefase



6 World Read Aloud Day activities



1. E re bana ba gago ba itirele **dipetšhe** tša **Letšatši la go Bala ka go Hlaboša Lentšu la Lefase** (lebelela letlakala la 16) pele ga di **5 tša February** gore ba di apare ka Letšatši la go Bala ka go Hlaboša Lentšu la Lefase. (O ka hwetša dikhophi tša tlaleletšo tša dipetšhe goba wa di hwetša ka dipolelo tše dingwe go www.nalibali.org.)



1. Let your children make their **World Read Aloud Day badges** (see page 16) before **5 February** so that they can wear them on World Read Aloud Day. (You can get extra copies of the badge or find it in other languages at www.nalibali.org.)

2. **Kgetha e mengwe ya mešongwana** ye e šišintšwego bakeng sa kanegelo ya *Ke eng sela?* karolong ya "Dira gore kanegelo e be le bophelo!" letlakaleng la ka morago la kanegelo.



2. **Choose some of the activities** suggested for *What is it?* in the "Get story active!" section on the back cover of the story.



3. **Sekolong sa gago:**

- * **beakanya kopano** ya go kgethega go keteka Letšatši la go Bala ka go Hlaboša Lentšu la Lefase gomme morutiši o tee goba ba babedi ba balele bana kanegelo ya rena ya, *Ke eng sela?*
- * **beakanyetša bana ba bagolwane gore ba balele bana ba bannyane** ka Letšatši la go Bala ka go Hlaboša Lentšu la Lefase.

3. **At your school:**

- * **arrange a special assembly** to celebrate World Read Aloud Day and have one or more of the staff read our story, *What is it?*, to the children.
- * **organise for the older children to read to the younger children** sometime during World Read Aloud Day.



4. **Ka phapošiborutelong ya gago, beakanya Letšatši-la-Ema-o-Bale.** Kgonthiša gore o na le dipuku tše dintši le dikanegelo tšeo bana ba tlo di balago. Hwetša selo se o ka se dirišago go dira modumo, bjalo ka moropa goba lebotlelo la polasetiki la go tlaa dinawa tša go oma. Letšatši ka moka ka di 5 tša February, ge bana ba ekwa modumo, ba botše gore ba tlogele go dira seo ba se dirago ba kgethe puku ba bale metsotso ye 10.



4. **In your classroom, organise a Stop-and-Read Day.** Make sure that you have lots of books and stories available for the children to read. Find something to use as a sound signal, like a drum or a plastic bottle filled with dried beans. Throughout the day on 5 February, whenever the children hear the sound signal, tell them to stop what they are doing and choose a book to read for 10 minutes.



5. **Mošomong wa gago, botša badirišanimmogo le wena** ka ga Letšatši la go Bala ka go Hlaboša Lentšu la Lefase gomme o ba hlohleletše go feiša bonnyane metsotso ye 30 ba balela bana ka gae ka di 5 tša February. (Gopola gore le tlo swanelwa ke go kopana goba go kaonafatša moleko wo!)



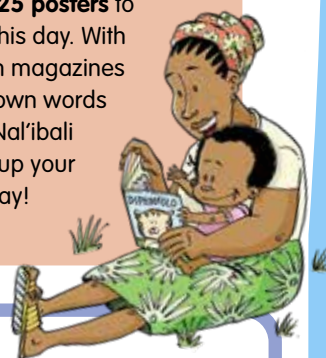
5. **At your workplace, tell your colleagues** about World Read Aloud Day and then challenge them to spend at least 30 minutes reading to their children at home on 5 February. (Remember that you will have to meet or better the challenge too!)



6. **Dirang diphousetara tša lena tša 2025 tša Letšatši la go Bala ka go Hlaboša Lentšu la Lefase** go dira temošo ka ga bohlokwa bja letšatši le. Wena le bana ripang ditlhaka le diswantšho dimakasineg le dikuranteng, terowang diswantšho, ngwalang mantšu a lena le mafoko, le diriše le diswantšho tša Diilaleletšo tša Nal'ibali tša kgale goba tša wepesaete ya Nal'ibali. Dirang diselokene tša lena goba le diriše tša rena – Abelana ka kanegelo lehono!



6. **Make your own World Read Aloud Day 2025 posters** to create awareness about the importance of this day. With the children, cut out letters and pictures from magazines and newspapers, draw pictures, write your own words and sentences, and use pictures from past Nal'ibali Supplements or the Nal'ibali website. Make up your own slogans or use ours – Share a story today!



Godiša bokgobapuku bja gago. Itlhomele dipuku tša ripa-o-boloke tše PEDI

1. Ntšha matlakala a **5** go fihla ka **12** a tlaleletšo ye.
2. Letlakala la pampiri la go ba le matlakala a **5**, **6**, **11** le **12** le dira puku e tee. Letlakala la pampiri la matlakala a **7**, **8**, **9** le **10** a dira puku ye nngwe.
3. Diriša letlakala la pampiri le lengwe le le lengwe go dira puku. Latela ditaelo tša ka tlase go dira puku ye nngwe le ye nngwe.
 - a) Mena letlakala ka bogare go bapela le mothaladi wa marontho a maso.
 - b) Le mene ka bogare gape go bapela le mothaladi wa marontho a matalamorogo.
 - c) Ripa go bapela le methaladi ya marontho a mahubedu.



Grow your own library. Create **TWO** cut-out-and-keep books

1. Take out pages **5** to **12** of this supplement.
2. The sheet with pages **5**, **6**, **11** and **12** on it makes up one book. The sheet with pages **7**, **8**, **9** and **10** on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
 - a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
 - b) Fold it in half again along the green dotted line.
 - c) Cut along the red dotted lines.



Drive your
imagination

Mme wa Afrika o isa bana meagong ya dienywa. Diapole tše dihubedu dikhwibidu di a phadima. "Naa o nyaka diapole?" Mme a botsa. "Aowa, ke a leboga," a realo Afrika. Ge ba le tseleng ya go ya go reka mero go, ba bona dibetlwa tša legong tše ditsoho, tše dinyane tša batho le diphofofo. "Mma, bona koko," Dintle a realo ka lethabo, a šupa sehlwaseeme sa mokedolo.



"No, thank you," says Afrika. On their way to buy vegetables, they see small, brown wood carvings of people and animals. Dintle says excitedly, pointing to a statue of an old woman.

Mme wa Afrika takes the children to the fruit stalls. The red apples are so shiny. "Would you like some apples?" Mme asks.

Afrika, Dintle and their mother, Mme wa Afrika, are going to the market. Mme wa Afrika has promised that she would buy Afrika a toy or a treat if he knows what it is called in Sesotho. Afrika wants a windmill. But will he find out its Sesotho name before the end of their visit to the market?



Afrika, Dintle le mmago bona e lego Mme wa Afrika, ba ya mmarakeng. Mme wa Afrika o tshepišiše gore o tla rekela Afrika sebakadišwa goba selo se a se ratago ge e ba a tseba gore selo seo se bitšwa eng ka Sesotho. Afrika o nyaka sefeufeu. Eupša naa Afrika o tla tseba gore sefeufeu se bitšwa eng ka Sesotho pele ba tloga mmarakeng?

Get story active!

- ✿ Draw a picture of your favourite toy or treat.
- ✿ Make a list of your 10 favourite toys or treats in your home language. Now find out and write down the names of those toys and treats in at least one other language.
- ✿ Together with your family, make a toy windmill using sticks, wool or string, paper and glue.

Dira gore kanegelo e be le bophelo!

- ✿ Terowa seswantšho sa sebakadišwa goba selo se o se ratago kudu.
- ✿ Ngwala maina a 10 ka segageno a dibapadišwa goba dilo tše o di ratago kudu. Ka morago, nyaka gore dibapadišwa goba dilo tše o di bitšwa eng ka leleme le lengwe gomme o ngwale maina ao.
- ✿ Wena le ba geno, dirang sefeufeu sa sebakadišwa le šomiša mahlokwana, wulu goba thatswana, pampiri le sekgomaretši.

Nalibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org.



Nalibali ke lesolo la go-balela-boipshino la bošetšhaba la go utolla le go tsenyeletša setšo sa go bala go selaganya Afrika Borwa ka bophara. Go hwetša tshedimošo ye nngwe, etela www.nalibali.org.



Drive your
imagination

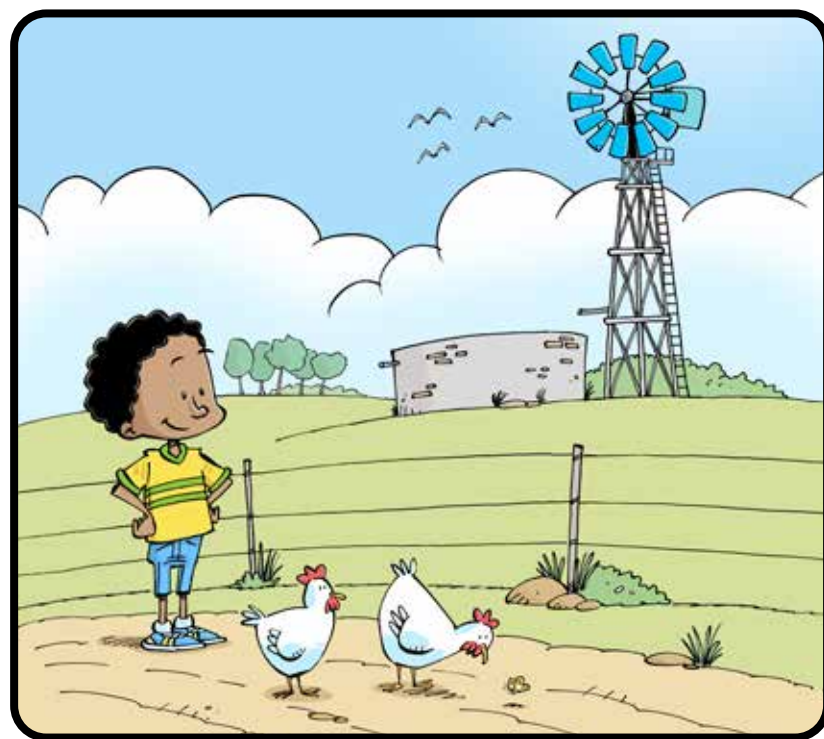
"Ke windy milliy," a realo Mme wa Maduo. Afrika o nagana gore le ga se leina la sefeufeu ka Sesotho, efela o ile a leboga Mmago Maduo pele a eya go ba lapa la gabo.

Ge ba filia mmarakeng, Afrika a bona mogwera wa gagwe Maduo le mmagwe. Ka lentšu la go potlaka, a botsa mmago Maduo, "Lentšu la go emela i-windmill ka Sesotho ke lefe?"



When they arrive at the market, Afrika sees his friend Maduo and her mom. In a hushed tone, he asks Maduo's mom, "What is the word for i-windmill in Sesotho?" "Ke windy milliy," says Mme wa Maduo. Afrika doesn't think that this is the real Sesotho name for a windmill, but he thanks Mme wa Maduo before rejoicing his family.

What is that?



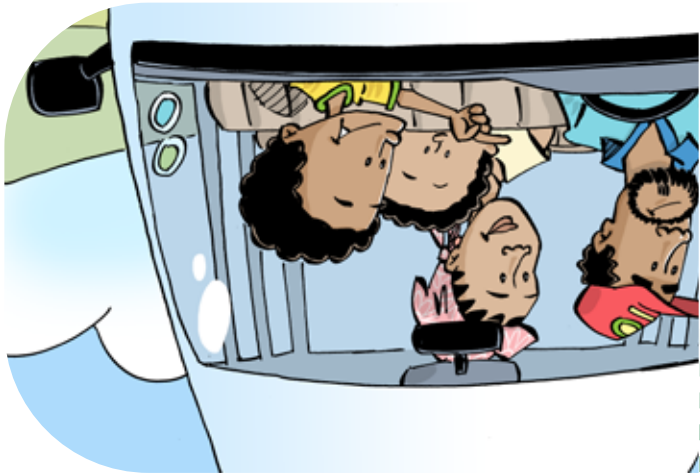
Ke eng sela?

Baeletsi Tsatsi • Rico Schacherl

Ideas to talk about: Which language(s) do you speak? Why do you think it is important to understand different languages? Do you know any words that we use across different languages in South Africa? What are they?

Dikgopolo tše le ka boelago ka tšona: Wena o bolela leleme goba maleme afe? O nagana gore ke ka baka la eng go le bohlokwa go kwešiša maleme a go se swane? Naa o tseba mantšu a go swana ao re a šomišago malemeng a go fapafapana a Afrika Borwa? Ke afe?

“-Windmill, mošemane wa ka?” mootledi a botšiša, a sega. “Ke ra gore, se bitšwa eng ka Sesotho?” Afrika a bolela ka sehebehebe.
 “-Windmill yi-windmill!” mootledi a realo, a oketša bolumo ya seyalemoya ka thekising.
 Ga se karabo yeo e nyakwago ke Afrika.



Afrika o tseba se a se nyakago efela ga a tsebe leina la sona ka Sesotho. Leano la gagwe ke go botšiša batho ba o kopanago le bona ge eba ba tseba leina la sona ka Sesotho.
 “Thobela, Malome,” Afrika a dumediša mootledi wa thekisi ge a namela setulong sa ka pele.
 Tseleng ya go ya mmarakeng, Afrika a bona sefeufeu se setalalera sa go taga se a se rata go polaseng ya kgauswi gomme a se šupa. “Malome, ke eng sela?” a botšiša.

Today is the first day of the school holiday! It is also market day, and Mme wa Afrika is taking Afrika and Dintle to the market to buy a toy or treat.

“There is only one condition before you can get your toy or treat,” Mme wa Afrika says, smiling. “You must know its name in both Sesotho and English!”

Lehono ke letšatši la mathomo la maikhutšo a dikolo! Gape ke letšatši la mmaraka, gomme Mme wa Afrika o iša Afrika le Dintle go reka sebakadišwa goba selo sa bose.

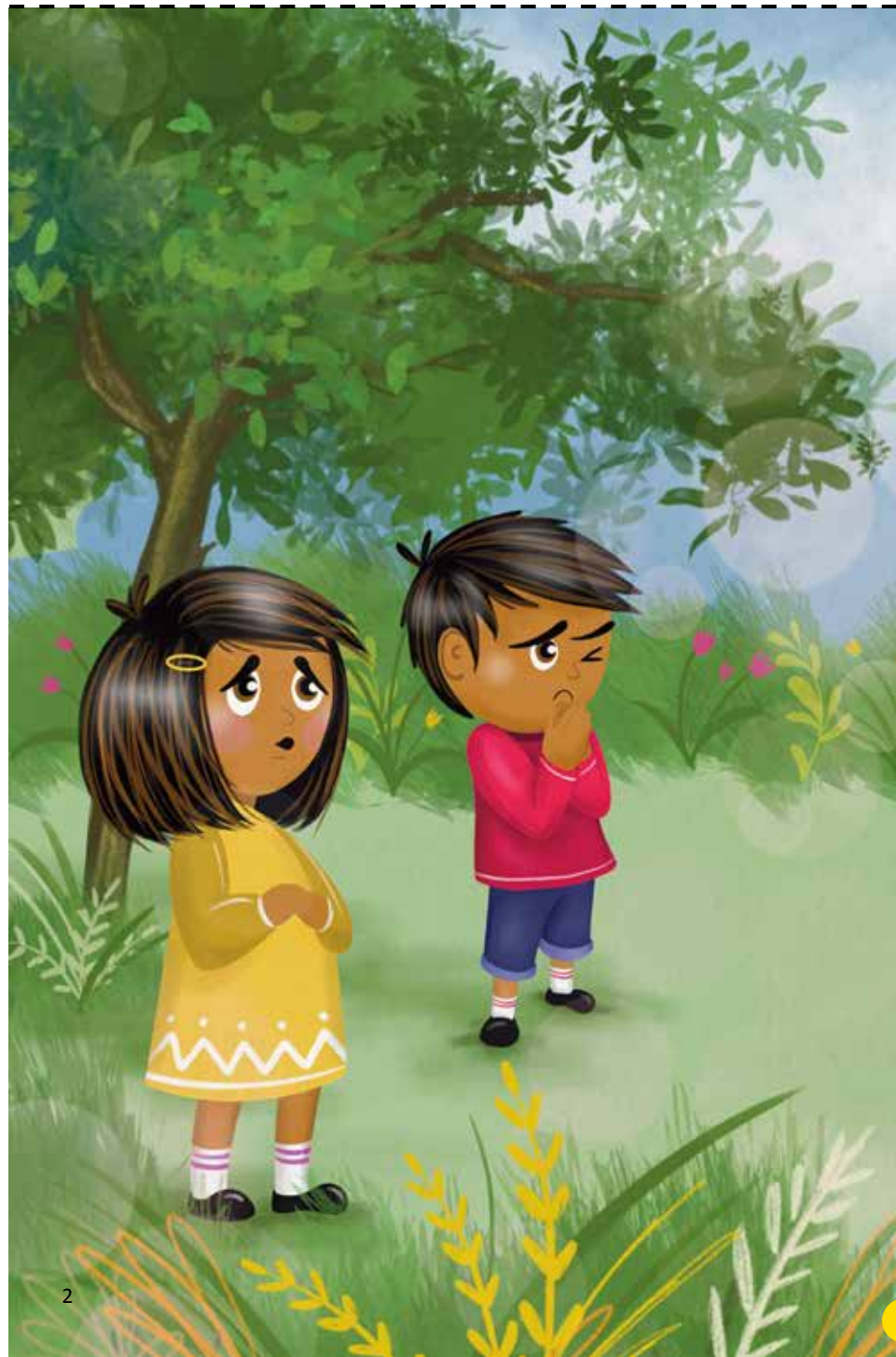
“O hwetša sebakadišwa goba selo se sebose ge o ka dira selo setee fela,” Mme wa Afrika a realo, a myemyela. “O swanetše go tseba leina la sona ka Sesotho le Seisemane!”

“Would you like a statue, Afrika?” Mme asks.
 “No, thank you,” says Afrika, smiling and shaking his head.
 Afrika goes to speak to the woman sitting by the carved statues. “Hello, Mama, can you make one of those?” Afrika asks, pointing to a black and white windmill in the distance.
 “I can make anything out of wood, my boy,” she answers proudly.
 “Yes!” Afrika thinks to himself and does a little dance. “Can you please tell me what that is called in Sesotho?” he asks.
 “Eee, kids these days! Their questions,” the woman says without answering.
 “O nyaka sehwaseme, Afrika?” Mme a botšiša.
 “Aowa, ke a leboga,” a realo Afrika, a myemyela a šikinga le hlogo ya gagwe.
 Afrika o ile a ya go bolela le mosadi yo a dutšego kgauswi le dihwadleme tša go betlwa. “Thobela, Mme, o ka dira ye nngwe ya tšela?” Afrika a botšiša, a šupa sefeufeu sa bošo le bošweu se lego kgojana.
 “Nka dira selo se sengwe le se sengwe ka legong, mošemane wa ka,” a araba ka boikgantšho.

“This *sefefo sa moea*,” Afrika says triumphantly. Then he holds the windmill above his head like a trophy and watches its blades turn in the wind. “That was a very clever way of learning a new word, wasn’t it, Dintle!” he says happily.



“*Sefefo sa moea*,” Afrika a realo ka lethabo. Gomme a rwala sefeufeu hlogong bjalo ka sebjana a lebelela maphego a sona a retološwa ke phefo. “Yeo ke tsela ye bohlae ya go ithuta lentšu le leswa, ga go bjalo, Dintle!” a realo ka lethabo.



Le ge ba feditše dikgwedikgwedi ba leka go dira terakone e nngwe, ga se ba kgona. Eupša ga sa nka ba fela matla. Ba be ba tseba gore ka letšatši le lengwe motho yo mongwe o tla kgona, le gore mohlomongwe, motho yoo ke **WENA!**

And although they spent months and months trying to make another dragon, they never could. But, they didn't give up hope. They knew that one day someone else would figure it out, and, just maybe, that someone is **YOU!**



Then they began to stir the mixture with sticks. "I hope it's not going to be a dodgy dragon," said Ayo, looking a little worried.

"Me too," agreed Zaza. "I kind of like my thumbs."

"How are we going to cook this mixture?" wondered Zaza.



Ke moka ba thoma go hudua metswako yeo

ka dikota.

"Ke tshepa gore go ka se tšwe terakone ya go tshwenya," gwa realo Ayo, a bonala a tshwenyegile.

"Ke tshepa bjalo," gwa realo Zaza a dumelelana le yena. "Ke rata menwana ya ka e mogolo."

"Re tlo apea motswako wo bjang?" gwa botšiša Zaza.

itokišetša go dira terakone ya bona.

Makgolo ya maoto a mararo serapaneng, ba Bana ba ile ba gogela pitša e kgolo ya

dire!

"Ee, ee!" gwa realo Zaza ka lethabo. "A re o

wa rena ka noši."

"Mohlomongwe re ka leka go itirela motswako

ka lethabo. "Nna ke a tseba," a realo.

Ke moka Ayo o ile a tomola mahlo

Makgolo, a se a nyama le gatec.

"Ka maswabi, ga ke sa e gopola," gwa realo

dira terakone?" gwa realo Zaza.

"Makgolo, naa o ka re fa metswako ya go

Eupša ga se gwa hlokagala gore a ipotšise nako e telele. Ge ba dutše ba hudua, go ile gwa thoma go tšwa muši ka pitšeng yeo. Ke moka, motswako o ile wa thoma go bela. O ile wa bela, wa bela, wa bela go fihlela pitša e sikinyega ka maatla. Ke moka, dilo di ile tša thuthupa go tšwa ka pitšeng!



But she didn't need to wonder about that for long. As the children stirred, smoke began to rise from the pot. Then, the mixture started to crackle and pop. It burped and burred and the pot shook violently. And then, fireworks exploded out of the pot!

Granny ran outside to see what all the noise was about.

"Oh, I see you made a dragon!" she said. "And I see it's a friendly one too. Well done! But, can you remember the recipe?"

Ayo and Zaza looked at each other. Uh-oh! They couldn't remember the recipe!

Makgolo o ile a kitimela ka ntle go yo bona gore lešata ke la eng.

"Owoo, ke a bona gore le dirile terakone!" a realo. "E bile ke a bona gore e na le bogwera. Le šomile! Eupša naa le gopola motswako wa lena?"

Ayo le Zaza ba ile ba lebelelana.

Tšooo! Ba lebetše motswako wola!



"Can we have the recipe, please?" asked Zaza. "Sadly, I can't remember it," said Granny, not looking sad at all. But then Ayo's eyes lit up. "I know," he said. "Perhaps we should try coming up with our own recipe." "Yes, yes!" exclaimed Zaza. "Let's do it!" The children took Granny's big three-legged pot out into the garden, ready to begin their dragon-making adventure.

Zaza and Ayo were spending the weekend at their granny's house.

"We're bored," they moaned.

"Well, why don't you build a puzzle or play a game?" suggested Granny.

"B-o-r-i-n-g!" sang the children.

"Ooh, I know," said Granny, lowering her voice to a whisper. "Why don't you try to make a ... **DRAGON!**"

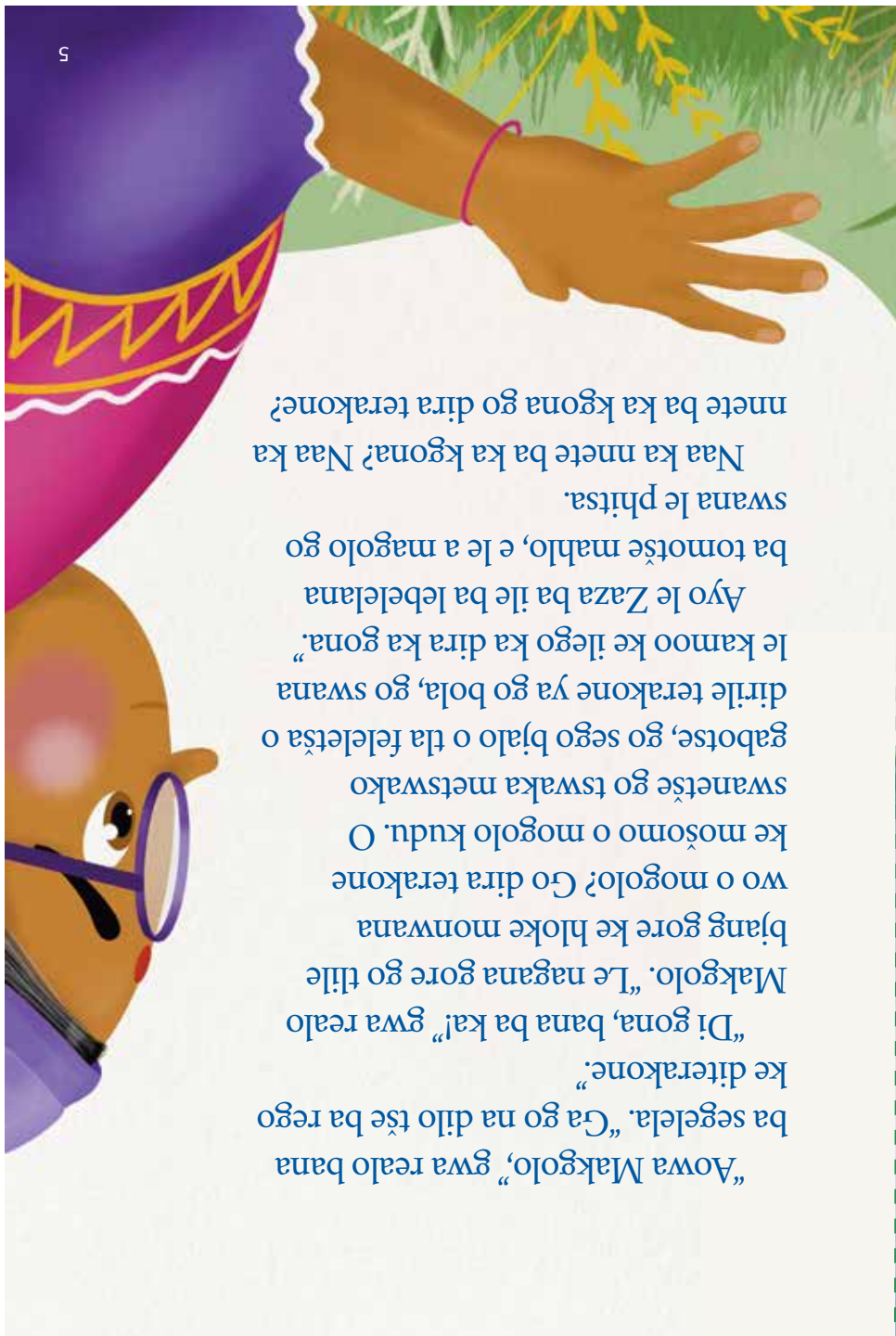
Zaza le Ayo ba be ba etetše ga makgolo wa bona mafelobekeng.

"Re lewa ke bodutu," ba realo ba ngongorega.

"Bjale, gore'ng le sa raloke papadi e itšego?" gwa realo Makgolo.

"Go-a-tšwa-fi-ša!" gwa realo bana ba.

"Owoo, ke a tseba," gwa realo Makgolo, a bolela ka go sebaseba. "Gore'ng le sa leke go dira ... **TERAKONE?**"



“Aowa Makgolo, gwa realo bana ba segelela. “Ga go na dilo tše ba rego ke diterakone:”
 “Di gona, bana ba ka!” gwa realo Makgolo. “Le nagana gore go tle bjang gore ke hloke monwana wo o mogolo? Go dira terakone ke mošomo o mogolo kudu. O swanetše go tswaka metswako gabotse, go sego bjalo o tla feleletša o dirile terakone ya go bola, go swana le kamoo ke ilego ka dira ka gona.”
 Ayo le Zaza ba ile ba lebelelana ba tomoše mahlo, e le a magolo go swana le phitsa.
 Naa ka nnete ba ka kgonna? Naa ka nnete ba ka kgonna go dira terakone?”



**KAPOW!
 BHUUUM!**

And, out popped a ...

DRAGON!

“Eeee!” squealed the children with delight.
 “We did it! We made a dragon!”

Zaza turned to the dragon and nervously asked, “A-are you a friendly dragon?”

“Of course I am, silly!” said the dragon, smiling.

Bonang! Gwa tšwa ...

TERAKONE!

“Yeee! Halaaaala!” gwa goeletša bana ka lethabo. “Re kgonne! Re dirile terakone!”

Zaza o ile a lebelela terakone yeo gomme a e botšiša a tšhogile a re, “Naa o terakone ya go se tshwenye?”

“Ee, ga ke tshwenye ngwana ke wena!” gwa realo terakone e myemyela.



“Ei!” Afrika a nagana a ba a bina ganyane.
 “Naa o ka mpotša gore selo sele se bitšwa eng
 ka Sesotho?” a botšiša.
 “Ee, bana ba matšatši ai Dipotšišo tša bona,
 mosadi a realo ntle le go araba.”

“Dumela, Mme,” Afrika greets the saleswoman. “All your toys are beautiful!”

“Thanks! We make them from recycled materials,” the woman says, handing Afrika the windmill he is looking at.

“But what is this thing?” Mme wa Afrika asks, looking at Afrika.

“It’s a *sefelo sa moea*. Do you want something else?” the woman says, thinking that Mme wa Afrika is talking to her.

A big smile lights up Afrika’s face. “May I have this one, please?” he says.

“This what?” Mme wa Afrika asks, as she pays for the windmill.

“Dumela, Mma,” Afrika a dumediša mosadi wa go rekiša.
 “Dibapadišwa tša gago ka moka ke tše dibotse!”

“Ke a leboga! Re di dira ka dilo tša go dirišwa leswa,”
 mosadi a realo a efa Afrika sefeufeu se a se lebeletšego.

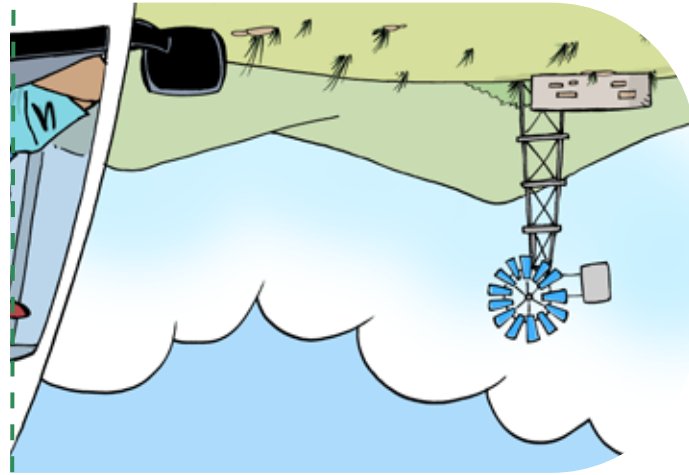
“Efela ke eng selo se?” Mme wa Afrika a botšiša, a
 lebeletše Afrika.

“Ke *sefelo sa moea*. Naa o nyaka se sengwe?” mosadi a
 realo, a gopola gore Mme wa Afrika o bolela le yena.

Afrika o ile a myemyela “Ke a se kgopela, hle?” a realo.

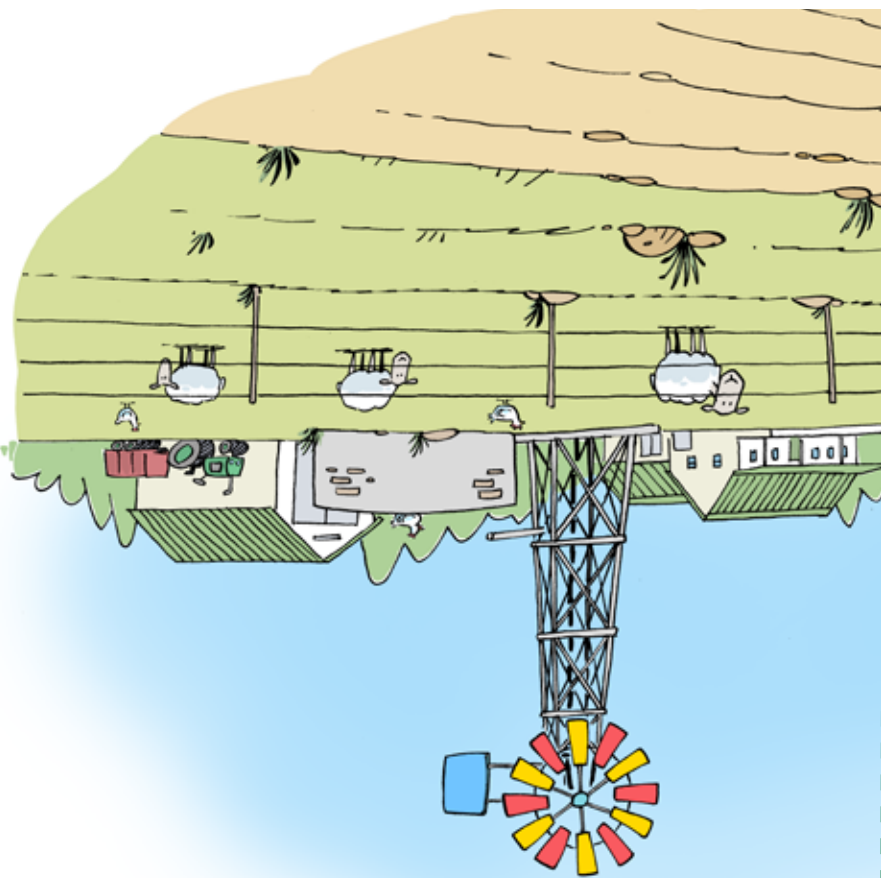
“Se ke eng?” Mme wa Afrika a botšiša, ge a lefela sefeufeu.

“-Windmill, my boy?” the driver asks, laughing.
 “I mean, what is it called in Sesotho?” Afrika whispers.
 “-Windmill yi windmill!” the driver says, turning up
 the volume on the taxi’s radio.
 This is not the answer Afrika needs.



Afrika knows what he wants but doesn’t get
 know the name for it in Sesotho. His plan is to ask
 everyone he meets if they know the Sesotho word.
 “Hello, Uncle,” Afrika greets the taxi driver as he
 climbs into the front seat.
 On the way to the market, Afrika sees his favourite
 bright blue windmill on a nearby farm and points to
 it. “Uncle, what is that thing called?” he asks.





Afrika o nyaka sefeufeu sa mebalabala se sennyane se a se bonego mmarakeng ge ba ba le fao nakong ye e fetilego. Se mo gopotša difeufeu tše ba felago ba di bona dipolaseng tša kgauswi. “Lebelela se na le mebalabala! O se bona o le kgole,” a botša Dintle, a šupa sefeufeu ba le tseleng ya go ya thekising.

Afrika wants the small, colourful windmill he saw at the market the last time they were there. It reminds him of the windmills they always see on the nearby farms.

“Look how colourful it is! You can see it from far away,” he tells Dintle, pointing out a windmill on the way to the taxi.



As Afrika, his mom and Dintle continue walking through the market, they see a boy playing with a toy tin car. The wheels are made of recycled bottle caps. “Would you like a toy car, Afrika?” Mma asks. “No, thank you,” says Afrika. Then Afrika sees it! A small windmill on top of a table, its colourful blades turning in the breeze. “That is beautiful,” Mma says to Afrika, admiring the windmill too. “That’s exactly what I want,” Afrika says and runs towards the table. “Well, you know the deal,” Mma says as she joins him. Afrika realises that he still doesn’t know the word for windmill in Sesotho.

Ge Afrika, mmagwe le Dintle ba tšwela pele go sepela mmarakeng, ba bona mošemane a bapala ka sefatanaga sa go bapadišwa. Maotwana a dirilwe ka dikhurumelo tša mabotlelo tša go dirišwa leswa.

“Naa o nyaka sefatanaga sa go bapadiša, Afrika?” Mma a botšiša.

“Aowa, ke a leboga,” a realo Afrika.

Gomme Afrika a se bona! Sefeufeu se sennyane godimo ga tafola, maphego a sona a mebalabala a retološwa ke moyana.

“Ke se sebotse,” Mma a realo go Afrika, le yena a kgahlwa ke sefeufeu.

“Ke sona se ke se nyakago,” Afrika a realo a kitimela tafoleng.

“Agaa, o tseba se re kwanego ka sona,” Mma a realo a eya go yena.

Afrika o nagana gore ga a tsebe leina la sefeufeu ka Sesotho.



Tsela e bonolo ya go dira sefeufeu sa pampiri

O hloka: pampiri goba khatebhoto e sesane, sekero, sekgomaretši, dikherayone goba dimakhingphene, phentshele ya go ba le raba, goba lethopo la go nwa la polasetiki, phini

How to make a simple paper windmill

You will need: paper or thin cardboard, scissors, glue, crayons or markers, pencil with eraser/plastic drinking straw, push pin

1.



- Ge e ba o šomiša pampiri, gona kgomaretša dipampiri tše pedi mmogo. Tlotša sekgomaretši dikarolong ka moka tša dipampiri. Lesa sekgomaretši se ome.
- Terowa goba penta diphathene tša mebalabala ka lehlakoreng le letee la pampiri.
- Ripa pampiri ya gago gore e be sebopego sa khutlonne.
- Tshela mogato wo ge e ba o šomiša khatebhoto e sesane.



- If you are using ordinary paper, glue two pages together. Put glue on the entire area of the pages. Let the glue dry.
- Draw or paint some colourful patterns on one side of the paper.
- Cut your paper into a square shape.
- Skip this step if you are using thin cardboard.

2.



- Šomiša rula goba phentshele go thala methaladi e mebedi ya go kgokaganya dikhona tša khutlonne.
- Use a ruler and pencil to draw two lines connecting two opposite points of the square.

3.



- Ripa go fihla gare ga pampiri mothalading o mongwe le o mongwe. Gabjale o tlo ba le dintlhana tše 8 go khutlonne ya gago.
- Cut just over halfway to the middle of the square along each line. You will now have 8 tips on your square.

4.



- Menela Ntlhana 1 bogareng bja khutlonne ntle le go šošobantšha pampiri. E kgomaretše.
- Bring Tip 1 to the centre of the square without creasing the paper. Glue it in place.

5.



- Iša Ntlhana 3, 5 le 7 bogareng bja khutlonne gomme o di kgomaretše.
- Bring Tips 3, 5 and 7 to the centre of the square and glue them in place.

6.



- Tsenya phini bogareng bja pampiri. Dikološa phini gore lešoba le oketšegenyana.

- Insert a push pin into the centre. Wiggle the push pin around to make the hole a bit larger.



7.



- Hlomela sefeufeu phentsheleng ka go pingeletša phini rabeng ya phentshele. O se ke wa pingeletša phini ka kudu; ge o ka dira bjalo, sefeufeu se ka se dikologe gabotse.
- Attach the windmill to a pencil by pushing the pin into the pencil's eraser. Don't push it on too tightly; otherwise, the windmill will not be able to spin freely.

8.

Butšwetša dintlhana tša sefeufeu gore se dikologe. Ipshine!

Blow on the edges of the windmill to make it spin. Have fun!





Lebenkele la Maleatlana la Folbo



Ka Kai Tuomi ■ Diswantšho ka Jiggs Snaddon-Wood

Tsela ya Nomsa ya go ya gae a etšwa sekolong e be e feta kgauswi le dintlo tša mebalabala, seteišeneng sa diterene le go feta hlageng go ya polaseng ya gabo.

Nomsa o be a rata moo hlageng ka gobane go be go se na batho ba bantši moo, eupša o be a kwatišwa ke gore o dula kgole le toropo. Bana ba bantši ba be ba dula dintlong tšeo tša mebalabala.

"Ke duma eka nkabe ke sa dule polaseng," gwa realo Nomsa, a raga leswika la mo tseleng.

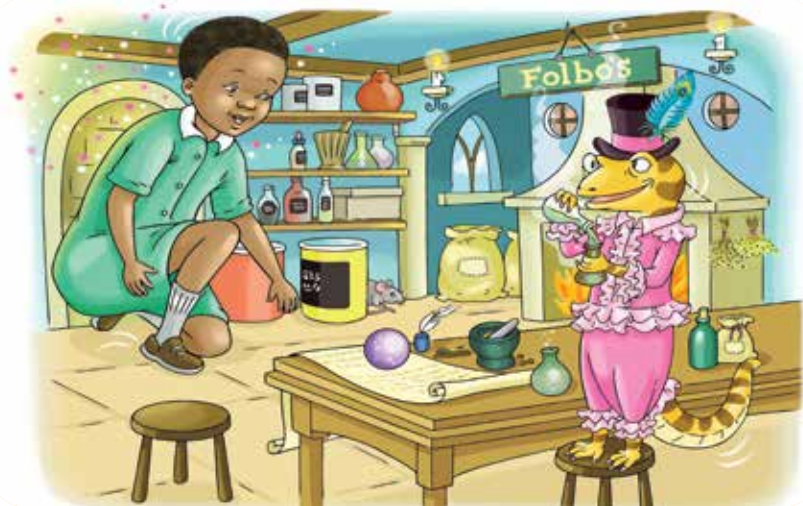
Nomsa o be a tseba tsela yeo gabotse, ka gona o ile a makala kudu ge a bona ntlo ya go makatša e nnyane ka thoko ga tsela. Ntlo yeo e be e le e nnyane kudu moo motho a bego a ka se lekane ka gare ga yona. Gape e be e na le ditšhemele tše dintšhintšhi tše di bego di tupiša meši ya mebalabala.

"Lefelo le ke la eng?" a realo a dutše a inama gore a bale leswao le lennyane la ka godimo ga mojako, la go balega ka gore: **Lebenkele la Maleatlana la Folbo.**

Nomsa o ile a sega a re, "Se e swanetše go ba e le motšae. Ga go na selo se ba rego ke maleatlana."

"Owoo," gwa realo lentšu le lennyane la go makatša, "o nagana gore ga go na selo se ba rego ke maleatlana? Bjale o re'ng ka se o se bonago?"

Ka lešata le legolo le seetša se segolo sa mmala o mopinki le wa gauta, Nomsa o ile a ikhwešša a le ka gare ga Lebenkele la Maleatlana la Folbo gomme hlogo ya gagwe e thula kua tlhakeng.



"O dirile eng?" gwa botšiša Nomsa a maketše.

"Maleatlana," gwa realo sebopiwa sa ka morago ga khaontara ya lebenkele.

Nomsa o ile a tomola mahlo ge a bona gore sebopiwa se se bolelago le yena ke mokgaditswane wa go apara sutu e pinki ya go ba le mašošo.

"Leina la ka ke Folbo. O amogetšwe lebenkeleng la ka la maleatlana. Ke go kwele ge o be o re o duma eka nkabe o sa dule polaseng. Nka go thušša go fetoša seo ka maleatlana."

"O ka kgona?" gwa botšiša Nomsa ka go makala.

"Eh ee," gwa realo Folbo a topa lepotlelwana la motswako ka mosela wa gagwe.

"Motswako wo o fana ka dilo tše hlano tše o di dumago. O ka bolela gore o duma go dula felo go gongwe. O ka bolela selo sefe goba sefe se o se dumago."

Nomsa o ile a tomola mahlo le go feta. A botšiša a re, "Ke bokae?"

"Oh," gwa realo Folbo, "ga se ture, ke disente tše masomehlano feela."

"Ke na le disente tše masomehlano," gwa realo Nomsa ka lethabo. "E re ke reke."

"Go lokile," gwa realo Folbo, a nea Nomsa lepotlelwana leo, "efela o ithokomele. Dilo tše o di dumago ga se ka mehla di diregago ka tsela ye o ratago. Ka dinako tše dingwe go kaone o no thabela se o nago le sona."

"Ke a go kwa," gwa realo Nomsa ka go ithaganela. "Bjale, motswako wo o šoma bjang?"

"O nwa gannyane ke moka wa bolela se o se dumago," gwa realo Folbo. Ka ponyo ya leihlo, Nomsa o ile a ikhwešša a le ka ntle ga lebenkele la maleatlana.

"Ke sa emetšeng," gwa realo Nomsa, a enwa motswako. O be o na le tatso ya distroperi.

"Ke duma eka nkabe ke sa dule polaseng."

Nomsa o ile a lefa, eupša gwa se direge selo.

"E re ke leke se sengwe. Ke a tseba. Ke yo mokopana kudu." Nomsa o ile a nwa gape gomme a re, "Ke duma eka nkabe ke le yo motelele."

Gateete Nomsa o ile a thoma go gola. A telefala go fihlela hlogo ya gagwe e fihla kua marung.

"Yooo," a realo, ge nonyana e feta pele ga gagwe, "ke yo motelele kudu."

O ile a nwa motswako gape gomme a re, "Ke duma eka nkabe ke se yo motelele ka tsela ye."

Nomsa o ile a goeletša ka lethabo ge a bona motswako o šoma. Moya o ile wa feta pele ga gagwe. A hunyela a ba yo monyenyanen-nyenyane go fihlela bjang bo mo feta go swana le mehlae gomme a bona eka lebenkele la Maleatlana la Folbo ke ntlo ya kgoparara.

"Tjonnaa," a realo a ka letšhogo. "Gona bjale ke yo mokopana kudukudu."

O ile a nwa motswako gape gomme a re, "Ke duma eka nka boela sekeng."

Ka ponyo ya leihlo, Nomsa o ile a boela sekeng.

"Ke go boditše gore o ithokomele," gwa realo Folbo a eme mojakong wa lebenkele la maleatlana. "O šetše o boletše dilo tše nne tše o di dumago."

Nomsa o ile a dumela ka hlogo gomme a ya gae.

Ge a fihla polaseng, dilo ka moka di be di no swana le peleng. Papa o be a le ka serapaneng sa merogo, Mama o be a apea, gomme mpšanyana ya gagwe e lego Max, e be e robotše setupung.

"Go ra gore se ke bego ke se duma ga se sa direga," a realo a nyamile. "Thobela, Papa. Thobela, Mama. Dumela, Max."

Max o ile a goba. Papa o ile a ingwaya hlogo gomme a re, "Ke wena mang?"

"Papa, ke nna, Nomsa."

"Nomsa?" gwa realo Papa, a swere Max gore a flogele go goba. "Ke mang yoo?" e le Mama a tšwelela. O ile a phutha matsogo gomme a re, "Naa o timetše?"

"Mama, ke nna, Nomsa."

"Nomsa?" gwa botšiša Mama. "Ga go na motho yo ba rego ke Nomsa felo fa."

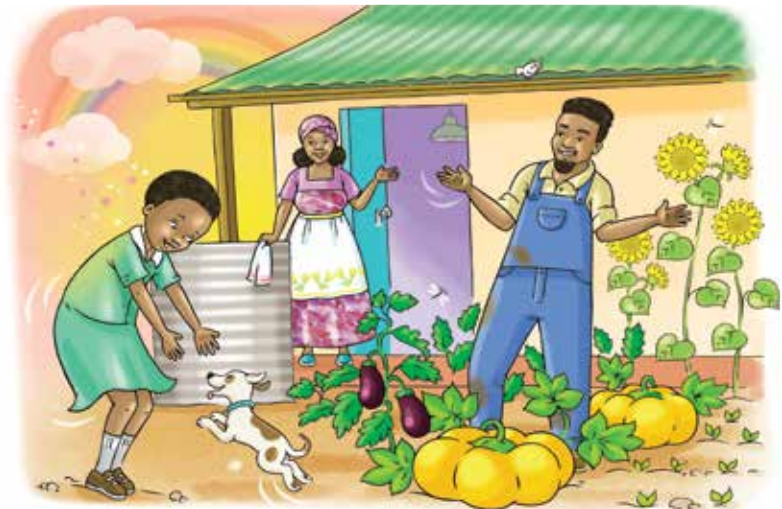
"Aowa hle," gwa realo Nomsa, "Selo se ke bego ke se duma ga se sa direga ka tsela ye ke bego ke nyaka. Folbo o boletše nnete."

Nomsa o ile a lebelela lapa la gabo le polasa. Go a makatša gore peleng o be a nyaka go ipona a dula felo go gongwe. Gabjale ga ipone a nyaka go dula felo go gongwe. O be a nyaka go ba le lapa la gabo polaseng.

"Ke duma go dula mo le lapa la gešo," a realo, e le ge a enwa marothi a mafelelo a motswako, "go fo swana le mathomong."

Ka ponyo ya leihlo, lepotlele le ile la nyamela.

"Nomsa, o boile gae," gwa realo Papa, a myemyela. O ile a flogela Max, yoo a ilego a kitimela go Nomsa gomme a mo latswa letsogo.



"Nomsa," gwa realo Mama, "Ke sa tšwa go fetša go apea. Ke apeile tšela o di ratago."

Nomsa o ile a myemyela gomme a tsena ka ntlong gore a ba botše ka Lebenkele la Maleatlana la Folbo, dilo tše a bego a di duma, le gore o rata kudu go dula le lapa la gabo moo polaseng.

Dira gore kanegelo e be le bophelo!

- Terowa diswantšho tše pedi tša Nomsa tša mabapi le kanegelo ye: se sengwe e be sa ge Nomsa e le yo motelele kudu gomme se sengwe e be sa ge e le yo mokopana kudukudu.
- Ge o ka rata go ba le selo se o se dumago, o ka rata gore e be eng?

Ngwala dilo tše hlano tše o ka dumago go ba le tšona, moo 1 e emelago selo se o se dumago kudukudu gomme 5 e emelago se o sa se dumago ka kudu.

- Dira seswantšho se segolo sa dibopiwa tša dinonwaneng. O ka šomiša matlakala a dimakasine, pampiri, diripana tša mašela, dipheta, dikonopi le dilwana tše dingwe tša go lahlwa.



Drive your
imagination



Folbo's Magic Shop

By Kai Tuomi ■ Illustrations by Jiggs Snaddon-Wood



Nomsa's route home from school took her past the colourful houses, around the train station and through the veld to the family farm.

Nomsa liked the veld because there were fewer people there, but she hated how far away she lived from town. Most of the other children lived in the colourful houses.

"I wish I didn't live on a farm," she said, kicking a rock along the path.

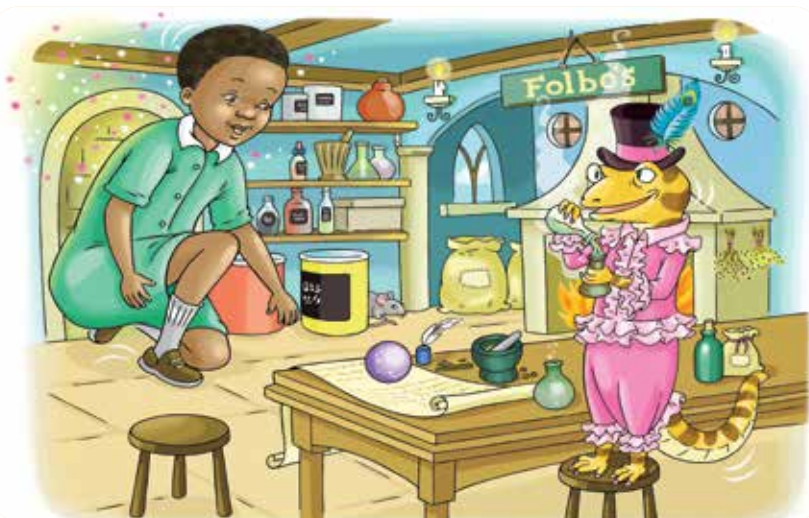
Nomsa knew the route well, so she was surprised when she saw a strange little building beside the path. It was too small for a person and it had hundreds of chimneys from which colourful smoke rose into the air.

"What is this place?" she said, bending down to read a sign above the tiny door that said: **Folbo's Magic Shop**.

Nomsa laughed, "This must be a joke. There's no such thing as magic."

"Oh," said a funny little voice, "you think there's no such thing as magic? Then explain this."

With a loud bang and a shower of pink and golden lights, Nomsa found herself crouched inside Folbo's Magic Shop with her head against the ceiling.



"What did you just do?" Nomsa asked in amazement.

"Magic," said the creature behind the shop counter.

Nomsa's eyes grew wide as she saw the creature talking to her was a lizard dressed in a frilly pink suit.

"My name's Folbo. Welcome to my magic shop. I overheard you when you said you wished you didn't live on a farm. I can help you change that with magic."

"You can?" asked Nomsa in surprise.

"Oh yes," said Folbo, grabbing a little potion bottle with his tail. "This potion grants five wishes. You could wish to live somewhere else. You could wish anything really."

Nomsa's eyes grew wider. "How much is it?" she asked.

"Oh," said Folbo, "it's cheap, only fifty cents."

"I have fifty cents," said Nomsa excitedly. "I'll take it."

"Well," said Folbo, giving her the bottle, "just be careful. Wishes don't always work out the way you want them to. Wishes can even make things worse. Sometimes it's best to be happy with what you have."

"Okay," said Nomsa hurriedly. "So, how does the potion work?"

"You drink a little and then make a wish," explained Folbo. And with a puff of smoke, Nomsa found herself outside the magic shop.

"No point in waiting," Nomsa said, taking a sip of the potion. It tasted like strawberries. "I wish I didn't live on a farm."

Nomsa waited, but nothing happened.

"Let me try something else. I know. I'm too short." She took a sip and said, "I wish I was tall."

Suddenly, Nomsa began to grow. Up she went, growing until her head was in the clouds.

"Woah," she said, as a bird flew past, "this is too tall."

With another sip, she said, "I wish I wasn't so tall."

Nomsa shrieked as the magic worked. Wind rushed past her. Down she went, shrinking until the grass waved like trees above her and Folbo's Magic Shop was the size of a mansion.

"Oh dear," she squeaked. "Now I'm too short."

She took another sip and said, "I wish I was my usual height."

With a pop, Nomsa returned to normal.

"I told you to be careful," said Folbo from the magic shop door. "You've used four wishes already."

Nomsa nodded and walked towards her home.

When she got to the farm, everything looked the same. Papa was in the garden with his vegetables, Mama was cooking, and her little dog, Max, was sleeping on the front step.

"I guess my wish didn't work," she said, disappointedly. "Hello, Papa. Hello, Mama. Hello, Max."

Max barked. Papa scratched his head and said, "Who are you?"

"Papa, it's me, Nomsa."

"Nomsa?" said Papa, holding Max to stop his barking. "Who's that?"

Mama came out. She crossed her arms and said, "Are you lost?"

"Mama, it's me, Nomsa."

"Nomsa?" Mama asked. "I don't know anyone called Nomsa."

"Oh no," said Nomsa, "this wish didn't work out at all like I wanted. Folbo was right."

Nomsa looked at her family and the farm. It seemed silly that earlier she had wanted to live somewhere else. Now she couldn't think of anywhere else she'd rather be. She wanted to be with her family on the farm.

"I wish to live here with my family," she said, taking a final sip from the bottle, "just like it was before."

With a puff of smoke, the bottle disappeared.

"Nomsa, you're home," said Papa, smiling. He let go of Max, who rushed over to lick Nomsa's hand.



"Nomsa," said Mama, "I've just finished cooking. It's your favourite."

Nomsa smiled and went inside to tell them all about Folbo's Magic Shop, the wishes, and how much she loved being home with her family on the farm.

Get story active!

- Draw two pictures of Nomsa that are based on the story: one where she is very tall and another where she is very small.
- If you could wish for anything, what would you wish for? Make a list of

five things that you would wish for, where 1 is the most important thing, and 5 is the least important thing.

- Make a collage of a fantasy creature. You can use cutouts from magazines, paper, bits of cloth, beads and buttons and any other recyclable materials to make your collage.



Boipshino bja Na'ibali

Nal'ibali fun



1.

Dira petšhe

1. Ripa mothalading wa dikhutlo tše **khwibidu** go ripa petšhe.
2. Khalara seswantšho.
3. Ripa nkgokolo ya go lekana le petšhe khatebhotong e tshesane, ka mohlala, lepokisi la diserele.
4. Diriša sekgomaretši go kgomaretša petšhe lepokising leo.
5. Diriša selotheipi go kgomaretša sepelete ka morago ga petšhe. Goba thula lešoba ka godimo ga petšhe gomme o bofelele wulu goba thatswana gore o kgone go e rwala molaleng.
6. Ipshine ka go rwala petšhe ya gago ge o dutše o bala le go theetša dikanegetlo ka Letšatši la go Bala ka go Hlaboša Lentšu la Lefase.

Make a badge

1. Cut along the **red** dotted line to cut out the badge.
2. Colour in the picture.
3. Cut a circle the same size as the badge from some thin cardboard, for example, a cereal box.
4. Use glue to paste the badge onto the cardboard.
5. Use sticky tape or masking tape to attach a safety pin to the back of the badge. Or make a hole at the top and thread some wool or string through it so that you can hang it around your neck.
6. Enjoy wearing your badge as you read and listen to stories on World Read Aloud Day.



2.

Beakanya mantšu a gabotse gore o hwetše **MEBALA E MEHLANO** ya kanegelong ya, *Ke eng sela?*

SOTHOT _____
 WEBOUŠ _____
 KIBIHUW _____
 SOBO _____
 LERATALATA _____

Unscramble the letters to find **FIVE DIFFERENT COLOURS** mentioned in the story, *What is it?*

NBWOR _____
 HWIET _____
 DER _____
 KCBLA _____
 UEBL _____



3.

Lebelela diswantšho tše tša kanegelo ya *Ke eng sela?* Di ngwale dinomoro go tsamaišana le kamoo dilo di diragetšego ka gona kanegelong. Bjale šomiša diswantšho tšeo go anega kanegelo ka leswa.

Look at these pictures from *What is it?* Number them so that they match the order in which things happened in the story. Now use the pictures and retell the story.



Dikarabo: 2. tsotho, bošweu, khwibidu, bosu, talalera; 3. 4, 1, 3, 2.
Answers: 2. brown, white, red, black, blue; 3. 4, 1, 3, 2.

Nal'ibali e fa go go hlohletša le go go thekga. Ikopanye le rena ka efe goba efe ya ditsela tše:

Nal'ibali is here to motivate and support you. Contact us in any of these ways:



Produced by The Nal'ibali Trust. Translation by Mosekola Solutions. Nal'ibali character illustrations by Rico.

UMLAZI
EYETHU

POLOKWANE
OBSERVER



Drive your
imagination

